

DOI: 10.31857/S086919080005276-0

ФРАГМЕНТ КИТАЙСКОГО ИСТОЧНИКА О ТЮРКСКОЙ ТИТУЛАТУРЕ (ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ)¹

© 2019

В.В. ТИШИН

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН
tishij-511@mail.ru
ORCID ID: 0000-0001-7344-0996

Памяти Даура Сагдиева
(12.08.1994–26.02.2018)

Резюме: В данной статье предлагается новый перевод и комментарий отрывка, содержащего информацию о титулатуре Тюркского (кит. *ту-цзюэ* 突厥) каганата. Отрывок этот известен по трем китайским сочинениям энциклопедического характера: «Тун дянь» 通典 (цз. 197), «Тай-пин хуань-юй цзи» 太平寰宇記 (цз. 194) и «Цз-фу юань-гуй» 冊府元龜 (цз. 962). На русский язык он ранее переводился лишь однажды – Ю.А. Зуевым. Обобщив все известные ему варианты переводов, автор предлагает новую интерпретацию отдельных участков текста и новые реконструкции для звучания нескольких слов, переданных в китайском переложении.

Характер приведенной терминологии, классифицируемой китайскими историографами как титулы (чины, ранги), ее фиксация в ранние этапы истории Тюркского каганата, в том числе в привязке с конкретными историческими персонажами (*да-ло-бянь* 大羅便, *ши-бо-ло* 始波羅), а также фонетический облик некоторых реконструируемых слов (*да-ло-бянь* 大羅便 [**tar(a)ban* / **dar(a)ban*], *хэ-лань* 賀蘭 [**h(ə)alan*], *ань-чань* 安禪 [**aʃan*], *фу-линь* 附鄰 [**bōrin*] и *да-гуань* 達官 [**tarxwan*]), позволяют весьма уверенно считать, что приведенные сведения восходят к раннему этапу истории тюрков. Другая часть титулов обнаруживает заимствованный характер и, вероятно, унаследована от предшествовавших кочевнических образований Центральной Азии.

Также в комментариях к тексту уточняются функции носителя должности *жэ-хань* 熱汗 (**jaɣʁan*) и некоторых других титулов.

Ключевые слова: Тюркский каганат, титулатура, фонетическая реконструкция, тюркские языки, древние тюрки.

Для цитирования: Тишин В. В. Фрагмент китайского источника о тюркской титулатуре (перевод и комментарий). *Восток (Oriens)*. 2019. № 3. С. 130–150. DOI: 10.31857/S086919080005276-0

A FRAGMENT OF A CHINESE SOURCE ON THE TÜRKIC TITLES (TRANSLATION AND COMMENTARY)

© 2019

Vladimir V. TISHIN

Institute for Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology SB RAS
tishij-511@mail.ru
ORCID ID: 0000-0001-7344-0996

Abstract: This article presents a new translation and commentary of a passage on the titles of the Türkic (Chinese. *Tu-jue* 突厥) Qaghanate. This passage is known from three Chinese encyclopedic

¹ Работа выполнена при поддержке Комплексной программы фундаментальных исследований СО РАН XII.191.1.2. Межкультурное взаимодействие, этнические и социально-политические процессы в Центральной Азии, № AAAA-A17-117021310264-4.

works: “Tōng Diǎn” 通典 (ch. 197), “Tài-píng huán-yǔ jì” 太平寰宇記 (ch. 194) and “Cè-fǔ yuán-guī” 冊府元龜 (ch. 962). The only Russian translation has been done by the Kazakhstani sinologist Yuri A. Zuev. I think it is necessary to translate and comment the text again. Having summarized all the variants of translation known to me, I propose a new interpretation of several parts of the text and new reconstructions for pronunciation of several words given in Middle Chinese characters.

The analyzed terminology classified by Chinese authors as “titles” and its fixation in the early period of the history of the Türkic Qaghanate, inter alia in relation to specific historical figures (*dà-luó-biàn* 大羅便, *shǐ-bō-luó* 始波羅), as well as phonetic appearance of some reconstructed words (*dà-luó-biàn* 大羅便 [*< *tar(a)ban / *dar(a)ban*], *hè-lán* 賀蘭 [*< *(h)alan*], *ān-chán* 安禪 [*< *aṇan*], *fù-lín* 附鄰 [*< *bōrin*] and *dá-guān* 達官 [*< *tarxwan*]), lets assume that the given information goes back to a rather early stage in the history of the Türks. Another part of the titles appears borrowed and, possibly, inherited from earlier Central Asian nomadic formations.

Also I clarify the functions of the *rè-hàn* 熱汗 (*< *jaryan*) and holders of some other titles.

Keywords: Türkic Qaghanate, titlature, phonetic reconstruction, Turkic languages, Early Turks.

For citation: Tishin V. V. A fragment of a Chinese source on the Türkic titles (translation and commentary). *Vostok (Oriens)*. 2019. No. 3. Pp. 130–150. DOI: 10.31857/S086919080005276-0

ВВЕДЕНИЕ

Отрывок, о котором пойдет речь, предоставляет бесценные сведения для изучения социальных отношений у племенной группировки *türk* (кит. *ту-цзюэ* 突厥), ставшей в середине VI в. во главе политического образования, известного в науке под названием Тюркский каганат, и оставившей впоследствии свое имя ряду родственных по языку народов. Исследуемый текст известен по трем источникам. Наиболее ранним из них является свод «Тун дянь» 通典 («Всеобщий свод», далее – ТД), составленный в 801 г. Ду Ю 杜佑, одно из первых китайских придворных сочинений, которое можно отнести к зарождавшемуся тогда, в эпоху Тан 唐 (618–907), энциклопедическому жанру. Интересующий нас отрывок помещен в цз. 197, входящую в состав раздела «Охрана границ» (*бянь-фан* 邊防), подраздел «Северные варвары» (*бэй-ди* 北狄). Следующим источником по времени составления является историко-географический труд Юэ Ши 樂史 «Тай-пин хуань-юй цзи» 太平寰宇記 («Описание мира в период Тай-пин», далее – ТПХЮЦ), составленный в 976–983 гг. и содержащий подробное описание Китая и некоторых сопредельных областей. Рассматриваемый отрывок помещен здесь в цз. 194 в составе раздела «Северные варвары» (*бэй-ди* 北狄). Последним по хронологии источником является энциклопедия «Цэ-фу юань-гуи» 冊府元龜 («Древняя черепаха палаты записей», далее – ЦФЮГ), составленная Ван Цинь-жо 王欽若 в 1005–1013 гг., т.е. уже в эпоху Сун 宋 (960–1279), и являющаяся компиляцией, включающей сведения из ранних текстов, в том числе ТД [Таşağıl, 2003, s. 3], откуда, видимо, и был заимствован в цз. 962 интересующий нас отрывок, хотя здесь он дан с некоторыми правками.

Фрагмент содержит перечень тюркской титулатуры, как определяют ее китайские историографы, относящейся, как было уже предположено, к раннему периоду истории Тюркского каганата [Зуев, 1998, с. 154; Зуев, 2002, с. 279].

Он уже переводился или в той или иной степени комментировался разными авторами [Visdelou, 1779, p. 126 (по ЦФЮГ); Klaproth, 1826, p. 384–388 (ЦФЮГ); Hirth, 1899, S. 139, Anm. 1 (ТД); Parker, 1924, p. 131–132 (ЦФЮГ); Stein, 1941, p. 420–430 (ТД, ЦФЮГ); Цэнь Чжун-мянь, 1958, с. 528–529 (ТД), 577–578 (ТПХЮЦ); Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 9; Bd. II, S. 498–499, Anm. 49 (ТД); Лю Маоцай, 2002, с. 16–17; Drompp,

1991, p. 96, 110, n. 25, p. 98, 111, n. 33; Зуев, 1998, с. 154–155; Зуев, 2002, с. 280; Taşağıl, 2003, s. 96–97, 200 (ТД), 113–114, 216 (ЦФЮГ); *Қазақстан тарихы*, 2006, 122, 137–140 б., 58 түсін.; и др.]². На русский язык перевод выполнялся, насколько нам известно, только Ю.А. Зуевым и дважды публиковался, с некоторыми отличиями в комментариях, которые при всей эрудированности и оригинальности взглядов этого исследователя не могут расцениваться однозначно.

ТД, цз. 197	ТПХЮЦ, цз. 194	ЦФЮГ, цз. 962
{1} <u>土門</u>遂自號<u>伊利可汗</u>後魏太武帝時蠕蠕主杜崙已自號可汗 {2} 突厥又因之猶古之單于也號其妻為可賀敦亦猶古之閼氏也 {3} 其子弟謂之<u>特勤</u>別部領兵者謂之設其大官<u>屈律啜次阿波次額利發次吐屯次俟斤</u> {4} 其初國貴賤官號凡有十等或以形體或以老少或以顏色鬚髮或以酒肉或以獸名 {5} 其勇健者謂之始波羅亦呼為<u>英賀弗</u> {6} 肥羸者謂之<u>大羅便</u>大羅便酒器也似角而羸短體貌似之故以為號此官特貴惟其子弟為之 {7} 又謂老為<u>哥利</u>故有<u>哥利達官</u> {8} 謂馬為<u>賀蘭</u>故有<u>賀蘭蘇尼闕蘇尼</u>掌兵之官也 {9} 謂黑色者為<u>珂羅</u>便故有<u>珂羅啜</u>官甚高耆年者為之 {10} 謂髮為<u>索葛</u>故有<u>索葛吐屯</u>此如州郡官也 {11} 謂酒為<u>匱你熱汗熱汗掌</u>監察非違釐整班次 {12} 謂肉為<u>安禪</u>故有<u>安禪具泥</u>掌家事如國官也 {13} 有時置<u>附鄰</u>可汗<u>附鄰</u>狼名也取其貪殺為稱亦 {14} 有可汗位在<u>葉護</u>下者或有居家大姓相呼為<u>遺可汗</u>者突厥呼屋為遺言屋可汗也	{1} <u>土門</u>遂自號<u>伊利可汗</u>後魏太武帝時蠕蠕主杜崙已自號可汗 {2} 突厥因之猶古之單于也號其妻為可賀敦亦猶之閼氏也 {3} 其子弟謂之<u>特勤</u>別部領兵者謂之設其大官<u>屈律啜次阿波次額利發次吐屯次俟斤</u> {4} 其國初貴官號凡有十等或以形體或以老少或以顏色鬚髮或以酒肉或以獸名 {5} 其勇健者謂之始婆波羅亦服之為<u>英賢服</u> {6} 肥粗者謂之<u>大羅大羅便</u>酒器也似角而貌短羸似之故以為號此官特貴唯其子弟為之 {7} 又謂老為<u>哥利</u>故有<u>哥利達官</u> {8} 謂馬為<u>賀蘭蘇尼闕蘇尼</u>掌兵之官也 {9} 謂黑色者為<u>阿羅</u>使故有<u>阿羅啜</u>官甚高耆年者 {10} 謂之為髮為<u>索葛土屯</u>如州郡官也 {11} 謂酒為<u>匱你熱汗熱汗掌</u>監察非違釐整班次 {12} 謂肉為<u>安禪具泥</u>掌家事如國官也 {13} 有時置<u>附隣</u>可汗<u>附隣</u>狼名也取其貪殺為稱亦 {14} 有可汗位在<u>葉護</u>下者可有居家大姓大呼為<u>遺可汗</u>者突厥呼屋為遺言屋可汗也	{1} <u>突厥</u>後魏時自稱可汗號其妻為<u>賀可敦</u> {3} 其子弟謂之<u>特勤</u>別部領兵者謂之設其大官<u>屈律啜次阿波次額利發次吐屯次俟斤</u> {4} 其初國貴賤官號凡有十等或以形體或以老少或以顏色鬚髮或以酒肉或以獸名 {5} 其勇健者謂之始波羅亦呼為<u>莫賀弗</u> {6} 肥鹿者謂<u>大羅大羅便</u>酒器也似角而粗短體貌似之故以為號此官特貴唯其子弟為之 {7} 謂老為<u>哥利</u>故有<u>達官</u> {8} 謂馬為<u>賀蘭</u>故<u>賀蘭蘇尼闕蘇尼</u>掌兵之官也 {9} 謂黑色者為<u>珂羅</u>複故有<u>珂羅啜</u>官甚高耆年者為之 {10} 謂<u>湮索葛</u>故有<u>索葛吐屯</u>如州縣官也 {11} 謂酒為<u>匱你熱汗</u>故有<u>熱汗賞</u>監察非違釐整班次 {12} 謂肉為<u>安禪</u>故有<u>安禪具泥</u>掌家事如國官也 {13} 有時置<u>附鄰</u>可汗<u>附鄰</u>狼名也取其貪殺為稱亦 {14} 有可汗位在<u>葉護</u>下者或有居家大姓相呼為<u>遺可汗</u>者突厥呼屋為遺言屋可汗也

² Первое издание книги Э.Х. Паркера увидела в 1895 г., потому будучи переизданной с учетом результатов введения в оборот сведений памятников древнетюркской рунической письменности. Поскольку реконструкции Э.Х. Паркера не претерпели изменений, мы ссылаемся только на второе издание.

Мы считаем целесообразным предложить новый перевод текста и комментарий к нему, учитывая результаты исследований последних лет³. В своем переводе мы опираемся на критическое издание Цэнь Чжун-мяня текстов ТД и ТПХЮЦ [Цэнь Чжун-мянь, 1958, с. 528–529, 577–578], а также тексты, опубликованные в книге А. Ташагыла – ТД по шанхайскому изданию 1935 г. (изд-во Шан-у инь-шу-гуань 商務印書館 (Commercial Press)) [Taşağıl, 2003, s. 200] и ЦФЮГ по тайбэйскому изданию 1981 г. (изд. Тай-вань Чжун-хуа шу-цзу 臺灣中華書局) [Taşağıl, 2003, s. 216].

Поскольку во всех трех источниках изложение данных о тюрках отличается, рассматриваемый фрагмент сопровождается несколько отличающимся текстом. Для сличения мы даем оригинальные китайские тексты, поместив их в таблицу, и для удобства разбираем на отдельные части, которые обозначаем цифрами, помещенные в фигурные скобки {1}, подчеркивая имена собственные и термины, а также жирным шрифтом выделяя несовпадающие места.

Ниже мы приводим перевод текста, данного в ТД (с исправлениями).

ПЕРЕВОД

«{1} Ту-мэнь 土門 после того, как возвысился, назвал себя *и-ли кэ-хань* 伊利可汗^[1]. Во время [правления] Поздней Вэй 魏 почтенного [императора] У-ди 武帝^[2], подобно главе жу-жу 蠕蠕^[3], уже себя назвал *кэ-хань* 可汗. И тюрки последовали этому (= оставили это в силе)^[4]. {2} . [Это,] как в древние времена *шань-юй* 單于, то же самое. Название его жены было *кэ-хэ-дунь* 可賀敦, [что] как в древние времена *янь-чжи* 閼氏, то же самое^[5]. {3} Их дети называются *тэ-цин* 特勤^[6]. [Те,] отдельных племен командуют войсками которые, называются *шэ* 設^[7]. Их [т.е. тюрков] высшие чиновники *цзюй-люй-чо* 屈律啜^[8], затем *а-бо* 阿波^[9], затем *се-ли-фа* 頡利發^[10], затем *ту-тунь* 吐屯^[11], затем *сы-цзинь* 侯斤^[12]. {4} При их начале, в государстве высших и низших официальных званий всего было десять классов (рангов): и в соответствии с внешним видом [человека], и в соответствии со старым и молодым [возрастом], и в соответствии с цветом усов и волос, и в соответствии с вином и мясом^[13], и в соответствии с названиями животных. {5} Их [тех], мужественен тех кто, называют *ши-бо-ло* 始波羅^[14], также зовут как *мо-хэ-фу* 莫賀弗^[15]. {6} [Того,] тучный и крупный кто, называют *да-ло-бянь* 大羅便^[16]; *да-ло-бянь* 大羅便 [– это] сосуд для вина (*цзюй-ци* 酒器) есть [значит]. [Он] как рог, но крупный и короткий; обликом походит, потому приняли [такое] название. Этот чин особо знатный, поскольку [используется] для детей (*или* младшего поколения)^[17]. {7} Еще называют старцев (*лао* 老) как *гэ-ли* 哥利^[18], потому имеются *гэ-ли* 哥利^[19] *да-гуань* 達官^[20]. {8} Называют лошадь (*ма* 馬) как *хэ-лань* 賀蘭^[21], потому имеются *хэ-лань* *су-ни* 賀蘭蘇尼 и *цзюэ су-ни* 闕蘇尼^[22]; [кто] возглавляет войско, [того этот] чин. {9} Называют черный цвет как *кэ-ло* 珂羅^[23], потому имеются *кэ-ло-чо* 珂羅啜^[24]. Чин очень высокий, для тех, кто на старости лет [находится]^[25]. {10} Называют волосы (*фа* 髮)^[26] как *со-гэ* 索葛^[27], потому имеются *со-гэ ту-тунь* 索葛吐屯^[28]. Это, как чиновник округа (*чжоу* 州) и области (*цзюнь* 郡), то же самое^[29]. {11} Называют вино как *фу-ни* 匈奴^[30]; *фу-ни жэ-хань* 匈奴熱汗^[31]. Заведуют (*чжан* 掌) контролем (*цзянь-ча* 監察) ненаруше-

³ Ограниченный объем публикации не позволяет нам дать пространный комментарий и сопроводить его полноценной библиографией, поэтому сосредоточим свое внимание на тех моментах, которые, по нашему мнению, заслуживают наибольшего внимания, в остальном ограничившись отсылками к наиболее значимой литературе.

ний (фэй-вэй 非違), систематизируют (ли 厘) и приводят в порядок (чжэн 整) очередность (бань-ци 班次) ^[32]. {12} Называют мясо ^[33] как ань-чань 安禪 ^[34], потому имеются ань-чань цзюй-ни 安禪具泥 ^[35]. Заведуют семейными делами, [что] подобно государственному чину. {13} Время от времени утверждают фу-линь кэ-хань 附鄰可汗; фу-линь 附鄰 ^[36] [– это] волка название есть. Получает [кто его, тот] за его пристрастия убивать [так] называется. {14} Имеется также кэ-хань 可汗, который рангом находящийся [чем] е-ху 葉護 ^[37] ниже, или бывает, проживающие в семье [представители] влиятельных фамилий друг друга зовут и-кэ-хань 遺可汗. Тюрки называют дом (семью) как и 遺; [соответственно это] дома (семьи) кэ-хань 可汗 есть [значит] ^[38]» ^[39].

КОММЕНТАРИЙ

^[1] Речь идет о первом тюркском правителе, принявшем титул каган в 552 г. [Ecsedy, 1968, p. 133, 154–155, notes 15, 16, 18]. См. также: [Қазақстан тарихы, 2006, 66, 91 б., 17 түсін., 126, 130 б., 30 түсін.]. Имя Ту-мэнь 土門 в «Синь Тан шу» 新唐書 («Новая [официальная] история [династии] Тан», далее – СТШ) встречается также в написании 吐門 [Цзнь Чжун-мянь, 1958, с. 964], традиционно сопоставляется с именем *bum(i)n q(a)γ(a)n* памятников древнетюркской рунической письменности [Rybatzki, 2000, p. 208, 218]. Официальный титул и-ли кэ-хань 伊利可汗 (пиньин. *yǐ-lì kè-hán* < ран. ср.-кит. **ʔji-lih kha'-γan^h*, позд. ср.-кит. **ʔji-li' kha'-xhan'* [Pulleyblank, 1991, p. 365, 188, 173, 119]) реконструируется как **el'il qayan*, **ellig'ilig qayan* или **ellig'illig qayan* [Rybatzki, 2000, p. 207–208; Kasai, 2012, S. 89; Kasai, 2014, p. 124]. Японский ученый Осава Такаси усматривает также в согдийском тексте Бугутской стелы в написании *'u-ry* (Б III, стк. 4) транскрипцию титула Бумына И-ли каган [Ôsawa, 2006, p. 477, п.ц 19]. Ср. иначе: [Osawa, 2007, p. 93], где Т. Осава уже пишет об имени *U...na Iri Magha* как возможном упоминании *Unma Qaghan*. П.Б. Лурье теоретически допускает здесь передачу тюркского *är* “man, male” с аффиксом принадлежности 3 л. ед. ч. [Lurje, 2010, p. 429]. К. Этвуд видит здесь титул неизвестного происхождения [Atwood, 2012/2013, p. 50–53].

^[2] Имеется в виду период царствования Сяо У-ди 孝武帝 (532–535), что является анахронизмом. Сам рассматриваемый нами пассаж ТД о тюрках предваряет следующая фраза: *хоу вэй мо ци цю шуай ту-мэнь бу-ло шао шэн* 後魏末其酋帥土門部落稍盛 (ТД, цз. 197, с. 1068/а, стк. 4–5; цит. по: [Таşağıl, 2003, s. 200]), что буквально: ‘В конце Поздней Вэй, под главенством Ту-мэнь племя несколько усилилось’ (ср. *хоу вэй* 後魏 в анализируемом фрагменте). Лю Мао-цай, видимо, полагал, что употребление здесь сочетания *хоу вэй* 後魏 отсылает к 534 г., когда империя Северная Вэй (Бэй Вэй 北魏) разделилась на две части – Восточную и Западную Вэй (Дун Вэй 東魏 [534–550] и Си Вэй 西魏 [535–556] соответственно) [Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 6; Bd. II, S. 490, Anm. 19]. Эти данные не согласуются с соответствующим фрагментом более ранней «Суй шу» 隋書 («[Официальная] история [династии] Суй», далее – СШ), согласно которой Ту-мэнь принял титул и-ли кэ-хань в 551 г. или в период, близко предшествующий ему, но не ранее 545 г., см., однако, ссылки на работу И. Эчедеи в коммент. 1, где обоснован 552 г.). Как указала И. Эчедеи, фраза *хоу вэй мо* 後魏末 (у нее – *хоу-вэй чжи мо* 後魏之末) необязательно указывает на конкретный период истории династии Вэй, что подтверждается «Бэй ши» 北史 («История северных [династий]», далее – БШ), где употреблено сочетание *вэй чжи мо* 魏之末 ‘at the end of Wei’. Первое эпизодическое упоминание тюрков в китайских источниках относится к 542 г., но регулярные сношения начинаются с 545 г. [Ecsedy, 1968, p. 131, 151–152, n. 3, p. 132, 152, n. 6].

[¹³] Исходное *жюу-жань* 柔然, также существуют транскрипции *жу-жуань* 齠輓, *жуань-жуань* 蠕蠕 (вместо правильного *жу-жу*), *жуй-жуй* 芮芮 [Parker, 1899, p. 120, 125, n. 8; Franke, 1937, S. 283–284]. Наименование политического объединения кочевнических племен Центральной Азии, сформировавшегося в IV в. В 402 г. их предводитель Шэ-лунь 社崙 первым принял официальный титул *каган* (*кэ-хань* 可汗) [László, 1967, 1–3. о.].

[¹⁴] В ТПХЮЦ отрывок дается несколько сокращенном виде. В любом случае здесь можно видеть прямое указание на заимствование тюрками верховного титула у свергнутых предшественников.

[¹⁵] В ЦФЮГ (из. 962, с. 11319а: 10/а) фрагмент дан иначе: «Тюрки после времени [династии] Поздняя Вэй называли себя *кэ-хань* 可汗, его супругу провозгласили *кэ-дунь* 可敦» (цит. по: [Taşağıl, 2003, s. 114]). Форма *кэ-хэ-дунь* 可賀敦 (пиньин. *kě-hè-dūn* < ран. ср.-кит. **kha'-ɣa^h-twən*, позд. ср.-кит. **kha'-xɦa'-tun* [Pulleyblank, 1991, p. 173, 123, 84])), очевидно, отражает транскрипцию формы **qayatur* [László, 1967, 16. о.; Franke, 1937, S. 254, 338; Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 7; Bd. II, S. 493, Anm. 33], нигде достоверно не зарегистрированную. О слове *qatur* см.: [László, 1967, 16–18. о.; Donuk, 1988, s. 29–31].

[¹⁶] Титул *тэ-цинь* 特勒 (пиньин. *tè-qín* < ран. ср.-кит. **thəək-gin*, позд. ср.-кит. **dək-kɦin* [Pulleyblank, 1991, p. 34, 253]) иногда ошибочно пишется *тэ-лэ* 特勒 [Parker, 1899, p. 122, 128, n. 43; Chavannes, 1903, p. 367 (Index); Pelliot, 1929, p. 255; Stein, 1941, p. 427; Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 8; Bd. II, S. 496–497, Anm. 48; Цзнь Чжун-мянь, 1958, с. 501; Kasai, 2014, p. 81, n. 44]. Как отмечал сэр Дж. Клосон, “In Orkhon Turkish *tégin* meant “prince”, the legitimate son of a Qagan, that is it was acquired by birth and not by grant of the sovereign. But as adult *tégin*s often held administrative, viceregal, posts, the term became by degrees attached to an office and *tégin*s were no longer necessarily the sons of Qagans” [Bosworth, Clauson, 1965, p. 7], ср. также толкования для рассматриваемого периода ‘prince’ в общем или ‘a son, or grandson, of ruling *xaqan*’ в более узком значении [Clauson, 1972, p. 483]. Ф. Ласло предлагал трактовать просто как аналог титула «принц» (herceg) [László, 1967, 31, 35, 39. о.]. Титул могли носить также люди, не состоявшие в родстве с каганским домом, также иноземного происхождения [Stein, 1941, p. 427]. Скорее, внеиерархический титул. В то же время, по некоторым источникам, можно думать, что *тегин* ниже *шада* (см. след. коммент.) [Drompp, 1991, p. 94]. См. также: [Erkoç, 2008, s. 128–143].

[¹⁷] Правильную трактовку фразы *бе-бу лин-бин* 別部領兵 см. в кн.: [Hirth, 1899, S. 47, Anm. 1; Parker, 1901(1), p. 163; Parker, 1900(3), p. 231]; ср. также: [Кюннер, 1961, с. 327]; специально см.: [Ögel, 1963, S. 29–30, Anm. 18]. В китайских источниках этот термин обозначен по-разному: *шэ* 設 (пиньин. *shè* < ран. ср.-кит. **ɕiat*, позд. ср.-кит. **ɕiat*), *ша* 殺 ~ 煞 (пиньин. *shā* < ран. ср.-кит. **ɕait/ɕe:t*, позд. ср.-кит. **ɕa:t*), *чэ* 察 (пиньин. *chá* < ран. ср.-кит. **tɕ^hait/tɕ^hɛ:t*, позд. ср.-кит. **tɕ^ha:t* [Pulleyblank, 1991, p. 279, 273, 47]) и соответствует *š(a)d / č(a)d* памятников древнетюркской рунической письменности [Hirth, 1899, S. 47; Қазақстан тарихы, 2006, 255, 264–265 б., 44 түсін.]. В цитированной статье Б. Öгеля, в частности, показано, что титул самым общим образом обозначал командующих различными военно-административными единицами. См. еще: [Erkoç, 2008, s. 116–127].

[¹⁸] *Цюй-люй-чо* 屈律啜 (< пиньин. *qū-lǚ-chuò* < ран. ср.-кит. **khut-lwit-tɕ^hwiat*, позд. ср.-кит. **khyt-lyt-tɕ^hyat*) [Pulleyblank, 1991, p. 260, 205, 63]) соответствует др.-тюрк. *külüg čor*, ср. *цюэ-чо* 闕啜 < *kül čor* [Parker, 1900(3), p. 232, 234, n. 175 (здесь *küllüg*)]. Э. Шаванн приводит китайскую транскрипцию титула одного из западно-тюркских офицеров – *K'iu-li tchour* 角利啜 [Chavannes, 1903, p. 112, 113], и еще *K'üue-lu tchour* 闕律啜 [Chavannes,

1903, p. 84, 270]. Последнее, согласно П. Пельо, дает реконструкцию **kül čor* или **küli čor* [Pelliot, 1929, p. 210, n. 2]. Все три формы *kül*, *küli*, *külig* являются производными от основы *kü* ‘слава’ [Clauson, 1972, p. 715, 717–718]. По памятникам древнетюркской письменности и другим источникам, значение титула *čor* не проясняется. Сводки упоминаемый термина см.: [Maenchen-Helfen, 1973, p. 392–400; Donuk, 1988, s. 13–15; Erkoç, 2008, s. 168–177], дискуссию об этимологии см.: [Ölmez, 1997, s. 183–184].

^[9] *А-бо* 阿波 (< пиньин. *ā-bō* < ран. ср.-кит. **ʔa-pa*, позд. ср.-кит. **ʔa-pua*) [Pulleyblank, 1991, p. 23, 40]) соответствует др.-тюрк. **apa*, отраженному, в частности, в титуле *apa tarqan* [Hirth, 1899, S. 16, 22, 55–56; Parker, 1900(2), p. 2, 7, n. 187; Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 158, 160; Bd. II, S. 593, Anm. 833, S. 595, Anm. 846]. В памятниках древнетюркской рунической письменности слово зарегистрировано в сочетании *äčüm apam* ‘му ancestors’, в древнеуйгурских текстах встречается отдельно в значении ‘ancestor’ [Clauson, 1972, p. 5]. Зафиксировано также в титуле А-бо 阿波 каган, в 581–587 гг. См. также: [Erkoç, 2008, s. 151–153].

^[10] *Се-ли-фа* 頡利發 (< пиньин. *xié-lì-fā* < ран. ср.-кит. **ʔet-lih-puat*, позд. ср.-кит. **xhjiat-liʹ-fjyat/fa:t*) [Pulleyblank, 1991, p. 341, 188, 89]), соответствует др.-тюрк. **eltäbär* / **iltäbär* [Цзнь Чжун-мянь, 1958, с. 986] или, как предложено М. Эрдалем, *(*h*)*eliübär* [Erdal, 2016]. См. также: [Róna-Tas, 2016, p. 72–74]. Одним из первых случаев фиксации титула является его нахождение на надписи 575 г. правителя Гао-чана 高昌 с территории Турфана, в форме *си-ли-фа* 希利發 [Pelliot, 1929, p. 228, n. 1; Цзнь Чжун-мянь, 1958, с. 903; Bombaci, 1970, p. 4–5]. К указанным работам М. Эрдала и А. Рона-Таш наиболее полную сводку сведений см. в цит. статье А. Бомбачи, а также в кн.: [Erkoç, 2008, s. 180–187].

^[11] *Ту-тунь* 吐屯 (< пиньин. *tǔ-tún* < ран. ср.-кит. **thoʹ-dwən*, позд. ср.-кит. **thuǹʹ-thun*) [Pulleyblank, 1991, p. 312, 313]) соответствует др.-тюрк. *tudun*, на что первым указал, кажется, Ф. Хирт [Hirth, 1899, S. 27]. В 619 г., согласно обоим официальным танским хроникам, западно-тюркский Тон е/шэ-ху 統葉護 каган, распространив власть на всю Среднюю Азию, дал местным правителям титулы *се-ли-фа* (см. коммент. 10), а также приставил людей с должностью *ту-тунь* 吐屯. «Цзю Тан шу» 舊唐書 («Старая [официальная] история [династии] Тан»): “Quant aux rois des divers royaumes des contrées d’occident, il leur donna à tous (le titre de) *hie-li-fa*; en même temps, il envoyait un *t’ou-t’oen* (toudoun) pour les surveiller et les gouverner et pour y contrôler les impôts et les taxes” (цит. по: [Chavannes, 1903, p. 24]; ср.: [Қазақстан тарихы, 2006, 122, 134 б., 57 түсін.]); СТИШ: “alors il soumit à ses lois les divers royaumes des contrées d’occident; il conféra à tous (leurs rois) le titre de *hie-li-fa*; puis il ordonna qu’un *t’ou-t’oen* (toudoun) surveillerait le gouvernement pour contrôler la rentrée des taxes” (цит. по: [Chavannes, 1903, p. 52]; ср.: [Stein R., 1941, p. 429; Қазақстан тарихы, 2006, 270 б.]).

В «Тай-пин гуан цзи» 太平廣記 («Обширные записи [годов] Тай-пин», цз. 250) говорится: «тюрки называют юй-ши 御史 как ту-тунь 吐屯» (эр ту-цзюэ хао юй-ши вэй ту-тунь 而突厥號御史為吐屯) [Қазақстан тарихы, 2006, 122, 134 б., 57 түсін.], где юй-ши 御史 – цензоры, согласно танской номенклатуре [Pelliot, 1929, p. 228, n. 1], «чиновники, которым согласно их служебным обязанностям, должно проводить [служебные] расследования и обвинять [перед вышестоящими инстанциями]» [Рыбаков, 2009, с. 291–293].

Формы, контексты употребления и литературу см.: [Rybatzki, 2006, S. 344–345; Erkoç, 2008, s. 205–209].

В общем перечне титулов в династийных хрониках титул встречается в форме *ту-тунь-фа* 吐屯發 (в БШ – *ту-мао-фа* 吐毛發). В надписи 575 г. правителя Гао-чана 高昌

этот же титул встречается в форме *тоу-тунь-фа* 鈿屯發, в колофоне манускрипта из Турфана, датирующегося ок. 600 г., – *ту-тунь-фа* 吐屯發 [Pelliot, 1929, p. 227–228, n. 1; Vombaci, 1970, p. 49]. Это *фа* 發, при наличии «правильных» вариантов, по мнению П. Пельо, должно подтверждать тот факт, что многие титулы были заимствованы с тюрками в тех формах, в которых отразили особенности прежней среды бытования (по мнению ученого, «авар», т.е. *жоу-жань*). Ср.: [Цэнь Чжун-мянь, 1958, с. 986]. М.Р. Дромпп отмечает, что в данном случае окончание *фа* 發 является ошибочной припиской, по аналогии с достоверным *сы-ли-фа* 俟利發 [Drompp, 1991, p. 93, 107, n. 5].

Характерно наличие у *жоу-жань* титулов *ту-доу-фа* 吐豆發 и *ту-доу-дэн* 吐豆登 (*tutuq*, по В.С. Таскину) [Материалы..., 1984, с. 293]. Вопрос об их соотношении и об отношении к тюркскому *tudun* остается дискуссионным: [Ло Синь, 2007(1), с. 82–84, 95–96; Чэнь Кэнь, 2015, с. 15].

^[12] *Сы-цзинь* 俟斤 (< пиньин. *qí-jīn* < ран. ср.-кит. **gi/gi-kin*, позд. ср.-кит. **khi-kin*) [Pulleyblank, 1991, p. 245, 56]: в свое время Ф. Хирт реконструировал звучание формы *се-цзинь* 頡斤 как **ärkin* [Hirth, 1899, S. 109]. Тем не менее Ф.В.К. Мюллер выступил с обоснованием мнения, что *се-цзинь* 頡斤 передает **irkin* (*erkin*, *erkän*) [Müller, 1920, S. 317–318]. См. также обсуждение в кн.: [Pelliot, 1929, p. 225–229]. О титуле *erkin* / *irkin* и его соотношении с **eltäbär* / **iltäbär* (~ **(h)elitbär*) см.: [Mori, 1963; Mori, 1965], а также чит. статью А. Бомбачи и диссертацию Х.И. Эроча [Erkoç, 2008, s. 186–191].

^[13] См. коммент. 33–36.

^[14] Об отождествлении китайских транскрипций *и-ши-бо* 乙失鉢, *ша-бо-ло* 沙鉢羅, *ша-бо-люэ* 沙鉢略 и *ши-бо-ло* 始波羅 с *Yschbara* древнетюркских рунических надписей высказался Ф. Хирт [Hirth, 1899, S. 117, 139, Anm. 1; Parker, 1900(2), p. 2, 6, n. 184]. Впервые титул зарегистрирован как тронное имя Нивар кагана (581–587) [Rybatzki, 2000, p. 207–208, 216–217]. Об этимологии древнетюркского *išvara* < санскр. *iśvara* 'lord, prince' и другие версии см.: [Ölmez, 1997, s. 184–185].

^[15] В ТД написано *ин-хэ-фу* 英賀弗, здесь исправлено по ЦФЮГ [Stein, 1941, p. 421; Материалы..., 1984, с. 276, 412, коммент. 45; Зуев, 1998, с. 155; Зуев, 2002, с. 281; Қазақстан тарихы, 2006, 122, 138 б., 58 түсін.]. Для титула *мо-хэ-фу* 莫賀弗 одновременно предложили транскрипции Э.Х. Паркер как *baghafur* [Parker, 1900(2), p. 2, 6, n. 184] и Сиратори Куракити как *bak-ga-put* [Shiratori, 1902, S. 032; Материалы..., 1984, с. 276, 412, коммент. 46]. Ю.А. Зуев транскрибировал *мо-хэ-фу* 莫賀弗 как **ВАНАРУР~ВАНПУР* < согд. βγPUR 'сын Бога' [Зуев, 1998, с. 155; Зуев, 2002, с. 281]. У А.В. Кубатина неверно *bayatur* [Кубатин, 2016, с. 63].

Титул зарегистрирован в более ранние эпохи у ряда племен Восточной Азии: *мо-хэ-фу* 莫何弗 у *ши-вэй* 室韋; *мо-хэ-фу* 莫賀弗 у (*ку-мо-си*) 庫莫奚; *мо-фу-хэ* 莫弗賀 ~ *莫弗紇*, *мо-хэ-фу* 莫賀弗 ~ *莫何弗* у киданей, и, вероятно, его сокращенная версия, *мо-фу* 莫弗 – у *юэ-цин* 越勤, *чи-лэ* 敕勒, *у-ло-хоу* 烏洛侯, *жоу-жань*, *ши-вэй* 室韋. Чэнь Сань-пин, развивая мысли П. Пельо, рассматривает *мо-хэ-фу* 莫賀弗 (< ср.-кит. *māk-yā-piət*) как передачу ир. *bayapuhr*, *мо-фу* 莫弗 (< ср.-кит. *māk-piət*) – как согд. βγpwr [Chen Sanping, 2012, p. 126–127, 128]. См. также: [Atwood, 2012/2013, p. 62–64]. Писавший в первой половине IX в. ал-Х'аразмӣ упоминает у тюрков титул *бағбӯр* (بخبور) – «это китайский царь; по-синдски, по-китайски и на чисто персидском – пехлеви: баг (بغ) – это царь, а бур (بور) – сын» [Баходиров, 2012, с. 24] (ср.: [Bosworth, Clauson, 1965, p. 2]). У ад-Дўнаварӣ брат кагана, сражавшийся с Бахрāмом Чўбўном, зовется *Боғāвӣр* بغاوير [bġāwīr] (в лейденском издании В.Ф. Гиргаса, 1888 г., но в Кэмбриджском списке «Нихайат ал-'ираб фӣ ахбāрӣ-л-фурс ва'л-'араб» значится *Йағзўн* یغزون [yġzwn], в другом

месте – Й.зр.з.н يغرزن [yğrzn]) [Browne, 1900, p. 241]. Нельзя ли предположить здесь исправление на بغبور* *[bğbwrt]?

[16] В ЦФЮГ написано *сань-да-ло* 三大羅, в ТПХЮЦ – *да-ло* 大羅 (ср.: [Қазақстан тарихы, 2006, 122, 137, 138 б., 58 түсін.]). Первое ввело в заблуждение Ю. Клапрота [Klaproth, 1826, p. 385]. Впрочем, Хань Жу-линь считает, что *сань* 三 может передавать тюркское слово **sam*, зарегистрированное в значении «dose de médicament», почему *сань-да-ло* 三大羅 может обозначать «vin médicinal» [Stein, 1941, p. 421]. См., однако, след. коммент.

[17] П.А. Будберг, оставляя за иероглифом *бянь* 便 синтаксическую роль, предложил видеть в сочетании *да-ло* 大羅 искаженную передачу оригинального звучания, позже получившего форму кит. *бо-ло* 巨羅 ‘drinking vessel’, подобно тому как посредством кит. *ту-мэнь* 土門 < **tumīn* передано оригинальное **bumīn*. Сочетание *бо-ло* 巨羅 передает **bala*, иранское заимствование, ср. греч. φιάλη [Boodberg, 1979, p. 134–135]. Ученый, отмечая, что чаша и меч является неотъемлемым атрибутом воина-кочевника со скифских времен, делает отсылку к повествованию китайских источников о *сюн-ну* 匈奴 следующего содержания: «Тот, кто в сражении отрубил голову неприятелю или возьмет его в плен, жалуются одним кубком вина, ему же отдают захваченную добычу...» [Материалы..., 1968, с. 41].

Это наблюдение интересно в связи с самим указанием на связь титула с конкретной возрастной категорией. Ср. коммент. 18, 25.

Хань Жу-линь и другие исследователи стремились найти параллели с монгольским названием водки *tarasu/n* [Stein, 1941, p. 421; Drompp, 1991, p. 98, 111, n. 33; Зуев, 1998, с. 155; Зуев, 2002, с. 281].

Эти этимологии сложно принять ввиду того, что слово *да-ло-бянь* 大羅便 (пиньин. *dà-luó-biàn* < ран. ср.-кит. **da' /dajh-la-bhian^h*, позд.-ср.-кит. **thā' /thaj' -la-phjian*) [Pulleyblank, 1991, p. 69, 203, 37]) фиксируется полностью как личное, дотронное имя тюркского удельного кагана – А-бо 阿波 (581–587), ср. коммент. 9.

Ю.А. Зуев приводит также для сравнения косвенное указание хот.-сак., иран. *tcarba*, согд. *ср* ‘жирный’ [Зуев, 1998, с. 155]. Х.И. Эркоч предлагает сопоставить с зафиксированным у Махмуда ал-Қашгарӣ *tolu* تلو [tlw] в сочетании *tolu idiš* ‘dolu kap’ [Erkoç, 2015, s. 47–48, dipnot 85; Erkoç, 2016, s. 48, dipnot 10].

Предложенная Ю.А. Зуевым идентификация семантически наиболее соответствует известному значению, однако специального обоснования заслуживает соотнесение инициального в хот.-сак. *tc-* [ts] и отраженного в среднекитайских звучаниях **d-*, **tʰ-* (< **t-* /**d-*) [Kasai, 2012, S. 125, Tab. II.3; Kasai, 2014, p. 70, Tab. I.3].

Учитывая трехэлементный характер транскрипции *да-ло-бянь* 大羅便, второй иероглиф для среднекитайского периода следует трактовать как передачу слога (ср.: [Kasai, 2012, S. 92, Anm. 39, S. 116, 131–132, Tab. III.1; Kasai, 2014, p. 84, Tab. III.1, p. 109–110, 128]). В этом случае мы должны восстанавливать что-то близкое к **taraban*, хотя это не обязательно.

При такой реконструкции обращает на себя внимание конечный элемент *-n*. Ср. коммент. 21, 35, 36.

[18] *Гэ-ли* 哥利 (пиньин. *gē-lì* < ран. ср.-кит. **ka-lih*, позд.-ср.-кит. **ka-li*) [Pulleyblank, 1991, p. 105, 188]). Очевидно, транскрипция др.-тюрк. *qarī* ‘старый’ [Klaproth, 1826, p. 386; Parker, 1924, p. 132; Stein, 1941, p. 422; Зуев, 1998, с. 155; Зуев, 2002, с. 281; Қазақстан тарихы, 2006, 122, 139 б., 58 түсін.] (ср.: *га-ли* 伽里 [Schlegel, 1896, S. 11]).

[19] В ЦФЮГ второе написание *гэ-ли* выпущено [Taşağıl, 2003, s. 114, dipnot 591].

^[20] Буквальный перевод *да-гуань* 達官 ‘мудрые чиновники’. Г. Шлегель идентифицировал титул *tarqan* в сочетании *да-гань* 達干 [Schlegel, 1896, S. 10, 11]. Э.Х. Паркер, трактуя *да-гань* 達干 как *Tarkhan*, отметил также вариант *да-гуань* 達官, который, по его данным, более характерен для монгольского времени, но факт обнаружения его в более ранних источниках по сравнению с другими ученый оставил без объяснения [Parker, 1900(3), p. 232, 234, n. 178; Parker, 1901(1), p. 169, 173, n. 377]. Э. Шаванн косвенно обратил внимание на то, что написание *да-гань* 達干, обнаруженное в более ранних источниках, в более поздних, восходящих к тем же спискам, sporadически заменяется в соответствующих фрагментах на написание *да-гуань* 達官 [Chavannes, 1903, p. 239, n. 2; Chavannes, 1904, p. 19, n. 2]. Позже два случая не смутили Лю Мао-цзя, который также считал обе формы вариантами передачи слова *Tarkhan* [Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 105, 145; Bd. II, S. 556–557, Anm. 545, S. 581, Anm. 763]. Так или иначе, еще В. Эберхард метко указал на то, что применяемая в источниках в отношении тюрков среди прочих транскрипция *да-гуань* 達官 (< *t'ât kwân) может передавать звучание *tarkhan*, но не *tarkan* [Eberhard, 1945, s. 323–325], то есть форму даже не с увулярным смычным в начале второго слога, а с фрикативным. Ср.: пиньин. *dá-guān* < ран. ср.-кит. *that-kwan, позд. ср.-кит. *that-kuan [Pulleyblank, 1991, p. 299, 113]. В недавно открытом памятнике, китайской эпитафии Юй Хуна 虞弘 (533–592~593), знатного согдийца, титул впервые наблюдается в форме *да-гуань* 達官 [Ло Синь, 2007(2), с. 58–61]. Случаи употребления титула в Хушо-Цайдамских надписях в форме множественного числа *tarqat* (ср. в других текстах *tegüt*, *sāñüt*) и в согдоязычной части Бугутской надписи *tr-xw-'nt* (Б II, стк. 2) пока оставляют открытой дискуссию о природе аффикса +(X)t, делая ее, однако, неразрывной с вопросом о происхождении титула [Erdal, 1991, p. 78–79]. Литература по титулу огромна, см., напр.: [Donuk, 1988, s. 40–47; Erkoç, 2008, s. 198–205], но значительная часть ее уже устарела.

^[21] У Ю. Клапрота *kholan* [Klaproth, 1826, p. 384–385], у Э.Х. Паркера *Ghoran* [Parker, 1924, p. 132]. Вероятно, пиньин. *hè-lán* < ран. ср.-кит. *ɣa^h-lan, позд.-ср.-кит. *xha^h-lan [Pulleyblank, 1991, p. 123, 182], что-то вроде др.-тюрк. *(h)alan, обозначающее пегую лошадь [Stein, 1941, p. 422–423; Зуев, 1998, с. 156; Зуев, 2002, с. 282–283; Қазақстан тарихы, 2006, 122, 139 б., 58 түсін.]. С точки зрения значения реконструкция оправдана аналогичным примером употребления слова *aq* ‘белый’ для обозначения лошади в памятнике Кюль тегину [Clauson, 1972, p. 75].

Реконструкция инициального *h*- здесь необязательна, но если он и был, то имел скорее протетический, чем этимологический характер, см. выше цит. статьи М. Эрдала и А. Рона-Таш. Наличие нехарактерного конечного элемента *-n* регистрируется еще у нескольких слов. См. коммент. 17, 35, 36.

^[22] Ср. у Э.Х. Паркера *köl-suni* [Parker, 1924, p. 132]. П. Пельо восстанавливал *су-ни* 蘇尼 как *swarna ~ suvarṇa [Pelliot, 1934, p. 72–73, n. 3]. По мнению Ю.А. Зуева, здесь *су-ни* 蘇尼, возможно, отражает что-то вроде тюрк. *süñi ‘копье’ [Зуев, 1998, с. 156; Зуев, 2002, с. 284]. Ср.: *су-ни* 蘇尼, пиньин. *sū-ní* < ран. ср.-кит. *sɔ-nri, позд. ср.-кит. *suð-nri [Pulleyblank, 1991, p. 294, 223]. В китайских источниках под 584 г. упоминается племя (бү 部) с таким названием [Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 67; Таşağıl, 2003, s. 121, 156; Es-sedy, 1968 p. 135, 164, n. 50]. Ср. затем название племени (бү-ло 部落) *су-ни-ши* 蘇尼失, предводителем которого был Ша-бо-ло 沙鉢羅 (< *iṣvara, см. коммент. 14) *шад*, или же *Су-ни-ши* 蘇尼失, дядя Се-ли 頡利 кагана. В «Тан хуэй яо» 唐會要 («Собрание важнейших сведений [периода династии] Тан», завершено в 961 г.) сообщается следующее: «В 4 г. (630), во 2-ю луну, Ли Цзин, напав, разбил туцзюэ в Иньшане. Сйели убежал, с

помощью Шаболо учредил аймак Суниши» [Кюнер, 1961, с. 186]. В танских историях сообщается, что под его руководством находилось 50 тыс. семей-шатров [Parker, 1901(2), p. 242; Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 198, 266; Лю Маоцай, 2002, с. 95; Taşağıl, 1999, s. 52; Қазақстан тарихы, 2006, 166 б.].

^[23] В ТД и написание *кэ-ло-бянь* 珂羅便, в ТПХЮЦ – *кэ-ло-ши* 珂羅使. Э.Х. Паркер реконструировал здесь **karapien* [Parker, 1924, p. 132]. Хань Жу-линь связывал это с обозначением *poten actionis*, подобно как в случае с *да-ло-бянь* [Stein, 1941, p. 423]. Ю.А. Зуев считает, что это ошибочная приписка по аналогии с *да-ло-бянь*, отмечая, что в ЦФЮГ вместо него стоит иероглиф *фу* 複 ‘снова’, ‘опять’ [Зуев, 1998, с. 156; Зуев, 2002, с. 283]. В *кэ-ло* 珂羅 (пиньин. *kē-luó* < ран. ср.-кит. **kha-la*, позд. ср.-кит. **kha-la* [Pulleyblank, 1991, p. 173, 203]) явная передача тюрк. **qara* ‘черный’ [Klaproth, 1826, p. 378].

^[24] Здесь четкое **qara čor* [Stein, 1941, p. 423, 424; Зуев, 1998, с. 156; Зуев, 2002, с. 201, 293–284; Қазақстан тарихы, 2006, 122, 139 б., 58 түсін.]; о слове *čor* см. коммент. 8.

^[25] Вероятно, здесь следует видеть косвенное указание на возрастную стратификацию, ср. коммент. 17, 18.

^[26] Иероглиф *фа* 髮 ‘волосы’ Хань Жу-линь считает опиской вместо *сю* 鬚 ‘борода’ [Stein, 1941, p. 424], Ю.А. Зуев – опиской вместо *ху* 鬚 ‘борода’ [Зуев, 1998, с. 156–157; Зуев, 2002, с. 284].

^[27] *Со-гэ* 索葛, пиньин. *suǒ-gé* < ран. ср.-кит. **sak-kat*, позд. ср.-кит. **sak-kat* [Pulleyblank, 1991, p. 298, 106]. Передача тюрк. *saqal* ‘борода’ [Pelliot, 1926, p. 287; Stein, 1941, p. 424; Зуев, 1998, с. 157; Зуев, 2002, с. 284]. Ср. у Ю. Клапрота сопоставление с *sâthc* صاج или *sâdj* ساج [Klaproth, 1826, p. 385].

^[28] См. также комментарий Ю.А. Зуева, связывающего транскрипцию со словом *tütün* ‘дым’ с соответствующей интерпретацией в манихейском контексте [Зуев, 2002, с. 207].

^[29] Указание на функции носителя титула *ту-тунь* 吐屯. См. выше коммент. 11.

^[30] Ф. Хирт, предполагая, что иероглиф *ни* 你 был использован для передачи *эр* 爾, имеющего также чтение *ни*, видел в слове транскрипцию **bor* ‘Wein’ [Hirth, 1899, S. 139, Anm. 1]. П. Пельо указал, что речь должна идти о передаче слова **b’äk-ni* < **bägñi*, которое должно быть иранским заимствованием [Pelliot, 1914, p. 450–451; Pelliot, 1926, p. 287]. Ср. у Ю.А. Зуева сопоставление с согд. *bhni* ‘хмельной напиток’, хорезм. *bakanin* ‘пиво’, ‘буза’, перс. *bagni* ‘напиток из проса или ячменя’ [Зуев, 1998, с. 157; Зуев, 2002, с. 285].

^[31] К. Видлу отмечает также чтение *Pou-ni-che-ou* [Visdelou, 1779, p. 126], что, видимо, вызвано отождествлением последнего иероглифа с *у* 午.

^[32] Ю.А. Зуев удачно идентифицировал в транскрипции *жэ-хань* 熱汗 < **ñziēt-han* < **jar-han* слово *jarγan* [Зуев, 1998, с. 157; Зуев, 2002, с. 286]. Ср. у Ф. Хирта *jitkhan*, *jerkhan* [Hirth, 1899, S. 139, Anm. 1].

Титул и должность *jarγan* по материалам более поздних эпох традиционно трактуется как что-то связанное с судебной сферой или сферой исполнения наказаний [Древнетюркский словарь, 1969, с. 240; Clauson, 1972, p. 963; Donuk, 1988, s. 91; Erdal, 1991, vol. I, p. 385–386; Şirin User, 2006, s. 229–230]. В настоящем контексте есть некоторая дискуссия касательно перевода его функций: “does general supervising duty and keeps a control over the ranks of the executive. [One is inclined to suspect an accidental synecdoche here, and to connect this officer’s duties with “serving out the grog.”]” [Parker, 1924, p. 132], “Gesetzübertretungen nachzuprüfen und auf die Rangordnung zu achten hatte” [Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 9; Bd. II, S. 499, Anm. 49], «следят за соблюдением законности и очередности (при подношении вин)» [Зуев, 1998, с. 154; Зуев, 2002, с. 280], «управляет церемо-

ниями жертвоприношения, препятствует приходу злых духов» (“*kurban merasimlerini idare eder, kötü ruhlarla karşı gelmemeyi sağlardı*”), «управляет церемониями жертвоприношения, предотвращает приход злых духов» (“*kurban merasimlerini idare eder, kötü ruhlarla karşı gelmeyi önlerler*”) [Taşağıl, 2003, s. 97, 114]. В оригинале: *чжан цзянь-ча фэй вэй ли чжэн бань-цы* 掌監察非違釐整班次 (ТД, цз. 197, с. 1068/6) (цит. по: [Taşağıl, 2003, s. 200]), ‘ведает контролем за отсутствием нарушений закона [и] соблюдением очереди’. В ЦФЮГ та же фраза, только вместо первого иероглифа стоит *шан* 賞 (цз. 962, с. 11319/106; цит. по: [Taşağıl, 2003, s. 216]), что семантически не меняет общего смысла фразы. Поэтому не ясно, на чем А. Ташагыл основывал свой перевод.

Зафиксированный в китайских текстах кыргызский посол к танскому двору (843 г.), с должностью *пань-гуань* 判官 ‘делопроизводитель’ – ‘чиновник, принимающий решения по текущим делам’ [Рыбаков, 2009, с. 252, 384, 396, 430, 434, 437, 438, 439, 440], носил имя *Юань-инь-со е-хань а-и-ши* 元因娑拽汗阿已時, где *е-хань* 拽汗, пиньин. *yè-hàn* < ран. ср.-кит. *jiat-yan*, позд. ср.-кит. *jiat-xhan* [Pulleyblank, 1991, p. 364, 118] < **jarγan*. В «Тан люй шу и» 唐律疏議 («Уголовные установления [династии] Тан с разъяснениями») о функциях *пань-гуань* 判官 говорится следующее: «Ведут разбирательства – имеются в виду администраторы (*паньгуань* 判官) всех учреждений, которые выносят решения и определяют приговоры по [вверенным] им делам (*паньдуань ци ши* 判斷其事)» [Рыбаков, 2013(1), с. 54; Рыбаков, 2013(2), с. 174].

Как указывает В.М. Рыбаков, «термин *паньгуань* весьма многозначен. Он мог служить, в частности, точным названием должности – *паньгуани* входили в штат таких учреждений, как некоторые из императорских гвардий и армий, а также некоторые из наиболее крупных провинциальных единиц. Он же мог указывать на чиновников определенного уровня в штате любой административной единицы и любого учреждения; как правило, любой штат подразделялся по убывающей на четыре уровня: начальство (*чжангуань* 長官), старшие администраторы (*тунпаньгуань* 通判官), администраторы (*паньгуань* 判官) и конторщики (*чжудянь* 主典). *Паньгуани* не возглавляли учреждение и не осуществляли администрирования в целом, но отвечали за какой-то определенный, четко обозначенный узкий круг задач» [Рыбаков, 2013(2), с. 97–98, прим. 65]. В другом месте исследователь пишет: «Термины *тунпаньгуань* и *паньгуань* более или менее буквально можно передать как “главнорешающие чиновники” и “решающие чиновники” или “чиновники, принимающие решения по общим вопросам” и “чиновники, принимающие решения по конкретным текущим вопросам”» [Рыбаков, 2013(2), с. 187].

^[33] Ю.А. Зуев иероглиф *жоу* 肉 ‘мясо’ предлагает исправить на *нэй* 內 ‘императорский двор’ [Зуев, 1998, с. 158; Зуев, 2002, с. 286–287].

^[34] Уже К. Видлу написал “*l’An-tchen, ou Ghan-tchen*” [Visdelou, 1779, p. 126], имея в виду, видимо, возможность взаимозаменяемости иероглифов *ань* 安 и *жань* 然, выступающих в тождественном значении в некоторых грамматических конструкциях. У Ю. Клапрота *achan*, сопоставляемое с *ach* اش и *achmak* اشمق [Klaproth, 1826, p. 384], у Э.Х. Паркера *andjan* [Parker, 1924, p. 131–132]. В древнетюркскую эпоху мясо обозначалось словом *āt*, которое никак не может быть здесь [Stein, 1941, p. 424; Қазақстан тарихы, 2006, 122, 140 б., 58 түсін.]. См. след. коммент.

^[35] Ю.А. Зуев, исправляя иероглиф *жоу* 肉 ‘мясо’ на *нэй* 內 ‘императорский двор’ (см. коммент. 33), сближает *ань-чань* 安禪 с перс. *hanedan / handan*, т.е. *хандан* «фамильный дом», «династия», а *ань-чань цзюй-ни* 安禪具泥 восстанавливать как **handan-küni* в значении «род ханского двора» [Зуев, 1998, с. 158; Зуев, 2002, с. 286–287]. Ср. Э.Х. Паркера *andjan küni* [Parker, 1924, p. 131–132].

Трактовка Ю.А. Зуева обнаруживает две проблемы – обоснование самой реконструкции и объяснение новоперсидского слова в древнетюркском языке. Ср.: *ань-чань цзюй-ни* 安禪具泥, пиньин. *ān-chán jù-ní* < ран. ср.-кит. **ʔan-dzian guǎ^h-nej*, позд. ср.-кит. **ʔan-ʃhian khüǎ^h-niaj* [Pulleyblank, 1991, p. 24, 48, 165, 223] < **an-(h)an k/gōni/ä*.

По-видимому, речь идет о слове, близком к **aŋ* ‘дичь’, ‘дикие звери’ (*‘слежка, наблюдение, подстерегание’ > ‘объект слежки’ > ‘дичь’) [Сравнительно-историческая грамматика, 2001, с. 152, 417]. Вероятно, **aŋan*, где *-n* – какой-то элемент, восходящий к пратюркскому состоянию? [Róna-Tas, 1998, p. 73]. Ср.: коммент. 17, 21, 35, 36.

Второе слово может быть формально сопоставлено только с др.-тюрк. *küni* ‘jealousy, jealousy; (hence? metaph.) a co-wife’ [Clauson, 1972, p. 727]. Может быть, действительно, *kün* ‘люди’?

^[36] Ср. в личных именах формы *бу-ли* 步離, *бу-ли* 步利 [Pritsak, 1955, S. 53], а также название гвардии *фу-ли* 附離, передающее др.-тюрк. **böri* ‘волк’ (ср.: [Kasai, 2012, S. 89, Anm. 25; 2014, p. 123]). В данном случае 附鄰, пиньин. *fù-lín* < ран. ср.-кит. **buǎ^h-lin*, позд. ср.-кит. **ffhijǎ^h/ffhuǎ^h-lin* [Pulleyblank, 1991, p. 101, 194], передача формы типа **börin* [Marquart, 1898, S. 41, Anm. 1, 110–111; Stein, 1941, p. 424–425; Pritsak, 1955, S. 53; Зуев, 1998, с. 157–158; Зуев, 2002, с. 287–288]. Ср. коммент. 17, 21, 35.

^[37] *Е/шэ-ху* 葉護, пиньин. *yè-hù* < ран. ср.-кит. **jiap/*eiap-γ^h*, позд. ср.-кит. **jiap/*šiap-xhiǎ^h* [Pulleyblank, 1991, p. 364, 279, 128]. Соответствует древнетюркскому *jabyu*. Первый иероглиф с чтением *е, шэ* 葉, по-видимому, был тщательно подобран для максимально точной передачи звучания исходной формы, отражающей диалектную вариативность инициального /j/ ~ /ɣ/ [Hirth, 1899, S. 45–46; Atwood, 2012/2013, p. 80–81]. В период Тюркского каганата впервые упоминается в отношении брата Ша-бо-люэ 沙鉢略 кагана – Чу-ло-хоу 處羅侯, носившего титул *е/шэ-ху* 葉護 [Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 54; Қазақстан тарихы, 2006, 79 б.], *е/шэ-ху* каган [Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 94; Drompp, 1991, p. 100, 113, n. 45]; по другому источнику известен его титул *Ту-ли* 突利 шад, притом что он командовал восточной частью тюркских владений [Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 97; Taşağıl, 2003, s. 151; Drompp, 1991, p. 99, 112, n. 41]. Литературу о титуле *jabyu* см.: [Donuk, 1988, s. 57–63], а также новейшие работы: [Erkoç, 2008, s. 104–116; Tezcan, 2012]. Титул *е/шэ-ху* нигде не упоминается в рассматриваемых источниках выше. Это также говорит о том, что в даже в самый ранний из них ТД кусок о «десяти званиях» вставлен искусственно. См. коммент. 39.

^[38] Лю Мао-цай переводил так: “Es gab auch Khagane die im Range niedriger standen als der Ye-hu (Yabgu). Es kam auch vor, dass grosse zuhausbleibende, also nicht amtierende Familien sich gegenseitig I Khagan 遺可汗 nannten. Die T’u-küe sagten für den Raum (oder das Haus 屋) I [M. ywǐ] (alttürkisch- äb~äv). Der Titel bedeutete also Raum- (oder Haus-) Khagan” [Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 9, Anm. 49; Bd. II, S. 498–499]. Ср.: «Были также каганы, имевшие более низкий ранг, чем *Ye-hu* еху (ябгу). Случалось, что большие, не занимающие должности семьи называли друг друга *и-каган*. Туцкое называли помещение (или дом) и (древнетюрк.: *эб* или *эв*). Титул означал, таким образом, “каган помещения (или дома)”» [Лю Маоцай, 2002, с. 17]. Именно он предложил отождествление иероглифа *и* 遺 с тюркским словом *äb* или *äv* ‘дом’.

Ю.А. Зуев отметил, что в оригинальном китайском тексте нет слов «большие семьи, остававшиеся дома, т.е. не имеющие должностей». В его первоначальном переводе было: «...бывает, что живущие в домах (или семьях, кит. цзя) большими фамилиями называют друг друга “ув-каган”; дом тюрки называют ув, и это значит домашний каган» [Зуев, 1967, с. 71–72]. После он переводил: «Бывают каганы достоинством ниже ябгу. Бывает также, что живущие в семьях большими родами (фамилиями) называют их главу уй-

каган; дом тюрки называют уй; это значит домашний каган» [*История Казахской ССР*, 1977, с. 331]. Ю.А. Зуев, предлагая перевод *и-кэ-хань* 遺可汗 как ‘домашний каган’, использовал этот текст для вывода о том, что изначально «мельчайшей экономической единицей и основой социальной структуры тюркского общества была общинно-семейная община, обязательными атрибутами которой были общее жилище (на первых порах), общий котел и патриарх-домачин» [Зуев, 1967, с. 71–72; *История Казахской ССР*, 1977, с. 331].

Отличается перевод В.С. Таскина: «Имеются также *каганы*, стоящие по положению ниже *еху* (yabγu), и имеются представители крупных фамилий, живущие дома, которые называют друг друга *и кэхань* (каган). *Туцзюэсцы* называют дом *и*, и это название означает *каган дома*» [*Материалы...*, 1984, с. 68, 305, коммент. 46]. В.С. Таскин указал, что иероглиф *и* имеет то же чтение, что и *юй* 于 (ср.: [Visdelou, 1779, p. 126]), что, по его мнению, передает тюркское *ий* ‘дом’, из чего следует вывод, что *юй-кэ-хань* означает главу только своего рода или семьи [*Материалы...*, 1984, с. 68, 305, прим. 46]. Собственно, в древнетюркских памятниках форма *ий* не зарегистрирована, но фонетическая реконструкция показывает, что это возможно: пиньин. *yí* < ран. ср.-кит. **jwī*, позд. ср.-кит. **jyǐ* [Pulleyblank, 1991, p. 366].

В позднейших работах Ю.А. Зуев в целом изменил свое мнение. Уже в 1998 г. исследователь дал следующий перевод фрагмента: «Бывают также каганы достоинством ниже *е-ху*; еще бывает, что [предводители] больших племен, проживающих в государстве, называют друг друга *и-каган*. Тюрки дом называют *и*; это значит каган дома» [Зуев, 1998, с. 155; Зуев, 2002, с. 289]. Ср. его, по-видимому, еще более поздний перевод: «Имеются каганы достоинством ниже *йабгу*. Бывает также [предводители] большой фамилии называются *эв-каган*. Дом тюрки называют *эв*; это значит *каган дома*» [Зуев, 2002, с. 212]. Здесь он отмечал, что перевод иероглифа *цзя* 家 в значении небольшой ячейки как ‘семья’ исключен, так как этот иероглиф часто употребляется в переносном, расширительном значении, маркируя, например, народы, входящие в одно государство, а *и-кэ-хань* сравнивается по значению с такой значительной должностью, как *йабгу* [Зуев, 1998, с. 159; 2002, с. 290]. (Ср.: [Зуев, 2002, с. 212]). При этом Ю.А. Зуев обращается к Абӯ’л-Ғāзӣ, который, толкуя арабское выражение, переводимое как ‘в каждом иле свой правитель (*törä*)’, комментирует: «Тюрки подобное время называют “во главе дома – черный хан” (*öj başıyga қара хан*), а это значит: в каждом доме простой человек ханом становится, в каждом доме свой хан» [Кононов, 1958, с. 48] (Ср.: [Кононов, 1958, с. 68]). Ср. подобное замечание относительно термина *цзя* 家 у И. Эчеди, которая отмечает, что термин противостоит в значении термину *го* 國 ‘state’, и в контекстах о тюрках используется, когда нужно указать количество населения, т.е. как аналог *чжан* 帳 ‘tent’, а также ‘extended family’ [Ecsedy, 1972, p. 249, n. 6, p. 250–251].

На этом основании Ю.А. Зуев склонен полагать, что титул *и-кэ-хань* не имел отношения ни к помещению, ни к моногамной семье, ни к патриархальному роду, а «на заре тюркской истории» это обозначало «предводителей уделов-племенных территорий» [Зуев, 1998, с. 160].

Ср. также перевод А. Ташагыла по ТД, где в первой части он ошибся, относя фразу «Ниже его *е-ху* (йабгу)» (“Onun altında Ye-hu (Yabgu) vardır”) к предыдущему титулу *фу-линь кэ-хань*, далее он пишет: «Иногда в определенном месте проживающих семей большие фамилии обоюдно из своего круга кагана выбирают. Гёк-тюрки его *и-янь-у* зовут» (“Bazen belirli bir yerde ikâmet eden ailelerin büyük soyadlıları, karşıklı olarak kendi içlerinden kagan seçerlerdi. Gök-Türkler, onu İ-yen-wu diye çağırırlar”) [Taşağıl, 2003, s. 97]. Его же перевод по ЦФЮГ:

«Ниже достоинства кагана достоинство йабгу. Или проживающих семей большие фамилии друг друга и-каган провозглашают.

Гёк-тюрки это и-янь-у каган называют»

(“Kaganlığın altında yabguluk vardır. Ya da ikâmet eden ailelerin büyük soyadlıları kendilerinin İ Kağan ilân ederler.

Gök-Türkler buna İ-yen-wu Kagan derler”) [Taşağıl, 2003, s. 114].

Не вдаваясь в дискуссию (см., напр.: [Drompp, 1991, p. 94; Кычанов, 2010, с. 117, 318–319; Dobrovits, 2010, 137–138. о.]), вероятно, следует лишь уточнить позицию Ю.А. Зуева, предположив, что под и-кэ-хань 遺可汗 подразумеваются правители различных частей тюркских владений, носившие титул каган и подчиненные верховному кагану. См. цит. статью М.Р. Дромппа.

^[39] За рассмотренным фрагментом в ТД следует повествование о Му-гань 木杆 кагане (553–572) (цз. 197: 1068/b), после которого идет следующий текст, отчасти дублирующий начальный кусок: «Впоследствии (ци-хоу 其後) высшие чиновники (да-гуань 大官) были е/шэ-ху 葉護, затем шэ 設, тэ-цинъ 特勤, затем сы-ли-фа 俟利發, затем ту-тунъ-фа 吐屯發, остальные меньшие чины (сяо-гуань 小官), [которых] всего 28 рангов (эр-ши бай-дэн 二十八等) каждый из них наследственный (ши вэй-чжи 世爲之)» [Taşağıl, 2003, s. 97].

ЦФЮГ (цз. 962, с. 11319а: 10/b–11/a), давая несколько отличный текст в целом [Taşağıl, 2003, s. 114], дополняет повествование после фрагмента об и-кэ-хань 遺可汗 сходным пассажем сразу же, но здесь выпущен титул е/шэ-ху 葉護, а между шэ 設 и тэ-цинъ 特勤 нет иероглифа цы 次, как это в соответствующем месте в цз. 84 СШ (ср.: [Parker, 1900(1), p. 171, 173, n. 123]). Ср. из-за этого ошибочный перевод, например, у Е.И. Кычанова (по «Тун цзянь цзи-ши бэнь-мо» 通鑑紀事本末 [«Развернутое повествование о событиях [записанных в] Тун цзянь»]): «Сыновей и братьев кагана, тэлэ, которых назначали отдельно командовать войсками, называли шэ (шадами)» [Кычанов, 2010, с. 123]. Кроме того, после слов о 28 рангах (эр-ши бай-дэн 二十八等) говорится «все передавались по наследству из них (цзе ши-си янь 皆世襲焉)», т.е. до этого места фраза перекликается с фрагментом, который предшествует изначальному перечню до текста о десяти рангах (цз. 962, с. 11319а: 10/a) [Taşağıl, 2003, s. 113]. В ТПХЮЦ после этого фрагмента идет только историческое повествование.

Этот отмеченный в ТД и «ЦФЮГ отрывок с перечнем тюркской титулатуры хорошо известен по династийным хроникам – «Чжоу шу» 周書 («[Официальная] история [династии] Чжоу», цз. 50, далее – ЧШ), БШ (цз. 99), СШ (цз. 84) – и повторяется в более поздних текстах. Здесь среди «высших чиновников» (ЧШ, БШ: да-гуань 大官) или «чиновников» (СШ: гуань 官) перечислены е-ху 葉護 (см. коммент. 37), шэ 設 (в ЧШ написано мо 沒, см. коммент. 7), тэ-цинъ 特勤 (в ЧШ написано тэ-лэ 特勒, см. коммент. 6), сы-ли-фа 俟利發 (см. коммент. 10), затем ту-тунъ-фа 吐屯發 (в БШ написано ту-мао-фа 吐毛發, см. коммент. 11), затем в СШ вставлено «и нижеследующие (ся 下) наименьшие чины (чжи-сяо-гуань 至小官)», и далее следует общий отрывок: «[которых] всего 28 рангов (эр-ши бай-дэн 二十八等), каждый из них наследственный (ши вэй-чжи 世爲之)» (ср.: [Parker, 1899, p. 122; Parker, 1900(1), p. 165, 171, 173, n. 123; Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 8–9, 41; Bd. II, S. 496–498, Ann. 47, 48; Цэнь Чжун-мянь, 1958, с. 501, 504, 518; Қазақстан тарихы, 2006, 66, 122 б.; Drompp, 1991, p. 93, 107, n. 1–5]. К рассматриваемым десяти «рангам»/«чинам» это не относится, что еще раз говорит о том, что перечисленные там наименования разнородны по своей природе и в совокупности с эпитетами не указывают ни на какую номенклатуру.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассматриваемый раздел о «десяти званиях», явно искусственно помещенный в изначальный текст во всех трех памятниках (ТД, ТПХЮЦ, ЦФЮГ), должен восходить к какому-то ранним источникам. Так, в качестве названий разделов цз. 33 СШ фигурируют «Чжу фань фэн-су цзи» 諸蕃風俗記 («Записки об обычаях чужеземцев») и «Ту-цзюэ со чу фэн-су ши» 突厥所出風俗事 («Дела и обычаи, распространенные среди тюрков»), которые, по мнению Лю Мао-цзя, могли быть какими-то самостоятельными сочинениями [Liu Mau-Tsai, 1958, Bd. I, S. 474]. Второе при этом, как заметил еще Ф. Хирт, могло быть задействовано в ТД под измененным названием «Ту-цзюэ бэнь мо цзи» 突厥本末記 («Записки о тюрках от начала до конца») [Hirth, 1896, S. 228]. По крайней мере, оно цитируется в цз. 193 [Цэн Чжун-мянь, 1958, с. 642].

Во всех трех рассмотренных источниках фрагмент о десяти «рангах»/«чинах» где-то следует, где-то предшествует перечислению реальных титулов, хорошо зафиксированных как должности с конкретным кругом функций. Сами же эти десять наименований являются преимущественно составными, включая и реальные названия должностей, и эпитеты⁴, а также прозвания, восходящие к сферам бытовой жизни (ср.: [Кубатин, 2016, с. 64]), часть из которых проявилась в истории и как личные имена, например *да-ло-бянь* 大羅便. Этот перечень разнородных по своей природе наименований на первый взгляд бессистемен и не отражает никакой вертикальной иерархии. Он демонстрирует, однако, видимо, более сложную систему ранжирования тюркского общества как по вертикали, так и по горизонтали. Если положение в военно-административной иерархии отображает собственнотитул, то эпитеты и составные наименования учитывают еще и какие-то индивидуальные особенности, также определяющие положение индивида в социальной системе координат – возрастной статус, личные достоинства и т.д.⁵

Упоминание слов *ши-бо-ло* 始波羅 и *да-ло-бянь* 大羅便, известных как личные имена деятелей 80-х гг. VI в., следует признать признаком того, что сами сведения, предлагаемые в данном отрывке, относятся к достаточно раннему периоду истории Тюркского каганата. Косвенным подтверждением этой мысли является наличие среди реконструированных оригинальных звучаний довольно архаичных форм (*да-ло-бянь* 大羅便 < *tar(a)ban, *хэ-лань* 賀蘭 < (h)alan, *ань-чань* 安禪 < *aṇan, *фу-линь* 附鄰 < *börin) или тех, которые могут таковыми считаться (*да-гуань* 達官 < *tarxwan).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Баходиров Р. «Мафатих ал-улум» Абу Абдаллаха ал-Хорезми: Раздел «История» и его значение. *Археография және деректану ұлттық орталығының хабарлары* = *Известия Национального центра археографии и источниковедения*. 2012. № 1. С. 10–31 [Bahodirov R. Abū ‘Abdallāh al-Khwārizmī’s “Maḥaṭīḥ al-‘Ulūm”: Section “History” and Its Significance. *Bulletin of the National Center of Archaeography and Source Studies*. 2012. No. 1. Pp. 10–31 (in Russian)].

Древнетюркский словарь. Под ред. В.М. Наделяева, Д.М. Насилова, Э.Р. Тенишева, А.М. Щербака. Л.: Наука, 1969 [Old Turkic Dictionary. Eds: V.M. Nadelyaev, D.M. Nasilov, E.R. Tenishev, A.M. Scherbak. Leningrad: Nauka, 1969 (in Russian)].

Зуев Ю.А. *Древнетюркские генеалогические предания как источник по ранней истории тюрков: дис. ... канд. ист. наук*. Алма-Ата, 1967 [Zuev Yu.A. *Old Turkic Genealogical Legends as a Source on the Early History of the Turks: PhD thesis*. Alma-Ata, 1967 (in Russian)].

⁴ Как полагает А.В. Кубатин, это *ара*, *išvara* [Кубатин, 2016, с. 67–68].

⁵ На этих вопросах заострял внимание А.В. Кубатин [Кубатин, 2016]. Мы не согласны со всеми его построениями в частности, но сделанные им наблюдения видятся очень ценными.

Зуев Ю.А. Древнетюркская социальная терминология в китайском тексте VIII в. *Вопросы археологии Казахстана*. Отв. ред. З. Самашев. Вып. 2. Алматы; М.: Гылым, 1998. С. 153–161 [Zuev Yu.A. Old Turkic Social Terminology in the Chinese Text. *Issues of Archaeology of Kazakhstan*. Eds: Z. Samashev. Vol. 2. Almaty – Moscow: Gylym, 1998. Pp. 153–161 (in Russian)].

Зуев Ю.А. *Ранние тюрки: очерки истории и идеологии*. Алматы: Дайк-Пресс, 2002 [Zuev Yu.A. *Early Turks: Essays of a History and Ideology*. Almaty: Daik-Press, 2002 (in Russian)].

История Казахской ССР. С древнейших времен до наших дней. Т. 1. Первобытно-общинный строй. Племенные союзы и раннефеодальные государства на территории Казахстана. Ред. кол.: К.А. Акишев, К.М. Байпаков, М.К. Кадырбаев, Б.Е. Кумеков. Алма-Ата: Наука, 1977 [A History of Kazakh SSR. From ancient times to the present day. Vol. 1. Primitive Communal System. Tribal Unions and Early Feudal States on the Territory of Kazakhstan. Eds: K.A. Akishev, K.M. Baipakov, M.K. Kadyrdaev, B.E. Kumekov. Alma-Ata: Nauka, 1977 (in Russian)].

Кононов А.Н. *Родословная туркмен. Сочинение Абу-л-гази, хана хивинского: исследование, тексты, переводы*. М.; Л.: АН СССР, 1958 [Kononov A.N. *A Turkmen's genealogy. Work by Abū'l-Ghāzi, Khan of Khiva: Analysis, Texts, Translation*. Moscow; Leningrad: AN SSSR, 1958 (in Russian)].

Кубатин А.В. *Система титулов в Тюркском каганате: генезис и преемственность*. Ташкент: Yangi nashr, 2016 [Kubatin A. *The System of Titles in the Turkic Khaganate*. Taskent: Yangi nashr, 2016 (in Russian)].

Кычанов Е.И. *История приграничных с Китаем древних и средневековых государств (от гуннов до маньчжуров)*. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Петербургск. лингвистическ. общ-во, 2010 [Kychanov E.I. *The History of the Ancient and Medieval States adjacent to China (from the Huns to the Manchu)*. 2nd ed., rev. and suppl. Saint Petersburg: Linguistic Society of Saint Petersburg, 2010 (in Russian)].

Кюннер Н.В. *Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока*. М.: Наука, 1961 [Kyuner N.V. *Chinese Sources on Peoples of South Siberia, Central Asia and Far East*. Moscow: Nauka, 1961 (in Russian)].

Қазақстан тарихы туралы қытай деректемелері. IV том. *Әулеттік тарихи жылнамалар*. 2-бөлім. Қытай деректемелерін аударған, түсіндірмелері мен ескертулерін жазған Б. Еженханұлы, Ж. Ошан. Алматы: Дайк-Пресс, 2006 [History of Kazakhstan in Chinese Sources. Vol. 4. Historical Chronicles. Section II. Transl. and comment. by B. Ezhenkhanuly, Zh. Oshan. Almaty: Daik-Press, 2006 (in Kazakh)].

Ло Синь 罗新. Жоу-жань гуань-чжи сюй као 柔然官制续考. *Чжун-хуа вэнь-ши лунь цун* 中华文史论丛. 2007(1). No 1. С. 73–97 [Luò Xīn. Continuous Examination of the Rouran Official System. *The Collection of Chinese History*. 2007. No. 1. 2007. Pp. 73–97 (in Chinese)].

Ло Синь 罗新. Юй Хун му-чжи со цзянь дэ жоу-жань гуань-чжи 虞弘墓志所见的柔然官制. *Бэй-да ши-сюэ* 北大史学. 2007(2). Вып. 12. С. 50–72 [Luò Xīn. The Rouran Official System Seen in the Epitaph of Yu Hong. *History in Peking University*. 2007. Vol. 12. Pp. 50–72 (in Chinese)].

Лю Маоцай. Сведения о древних тюрках в средневековых китайских источниках. Пер. В.Н. Добжанского и Л.Н. Ермоленко. *Бюллетень (Newsletter) общества востоковедов*. Прил. 1. М.: ИВ РАН, 2002 [Liu Mau-Tsai. Data on Old Turks in Medieval Chinese Sources. Trans. By V.N. Dobzhansky, L.N. Ermolenko. *Biulleten' (Newsletter) obshchestva vostokovedov*. Appendix 1. Moscow: Institute of Oriental Studies of the RAS, 2002 (in Russian)].

Материалы по истории сюнну (по материалам китайских источников). Предисл., пер. и примеч. В.С. Таскина. Вып. 1. М.: Наука, 1968 [Materials on a History of Xiong-nu (based on Chinese Sources' Data). Introduced, trans., comment. by V.S. Taskin. Vol. 1. Moscow: Nauka, 1968 (in Russian)].

Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху. Введ., пер. [с кит.] и коммент. В.С. Таскина. М.: Наука, 1984 [Materials on a History of Nomadic Peoples of Dong-hu Group. Introduced, transl., comment. by V.S. Taskin. Moscow: Nauka, 1984 (in Russian)].

Рыбаков В.М. Танская бюрократия. Часть 1. Генезис и структура. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2009 [Rybakov V.M. *The Tang Bureaucracy*. Pt. 1. *Genesis and Structure*. Saint Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2009 (in Russian)].

Рыбаков В.М. Концепция сферы административной ответственности в традиционном китайском праве. *Ученые записки Казанского университета. Гуманитарные науки*. 2013(1). Т. 155. Кн. 3. Ч. 2. С. 69–76 [Rybakov V.M. The Concept of Administrative Responsibility in Chinese Traditional Law. *Memoirs of the Kazan University. Humanities*. 2013(1). Vol. 155. T. 3. Pt. 2. Pp. 69–76 (in Russian)].

Рыбаков В.М. Танская бюрократия. Часть 2: Правовое саморегулирование. Т. 1. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2013(2) [Rybakov V.M. *Tanskaia biurokratiia*. Pt. 2. *Pravovoe samoregulirovanie*. Vol. 1 = *The Tang Bureaucracy*. Pt. 2. *Lefal Self-Regulation*. Vol. 1. Saint Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2013(2) (in Russian)].

Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Лексика. Отв. ред. Э.Р. Тенишев. 2-е изд. М.: Наука, 2001 [A Comparative-historical Grammar of Turkic Languages. A Lexicon. 2nd ed. Ed. by E.R. Tenishev. Moscow: Nauka, 2001 (in Russian)].

Цэнь Чжун-мянь 岑仲勉. *Ту-цзюэ цзи ши* 突厥集史. Пекин 北京: Чжун-хуа шу-цзю 中華書局, 1958 [Cén Zhōng-miǎn. *Turkic History*. Běijīng: Zhōnghuá shūjú, 1958 (in Chinese)].

Чэнь Кэнь 陈恩. Ло Синь «Чжун-гу бэй цзю мин хао янь-цзю» дуй-инь пин-и 罗新《中古北族名号研究》对音评议 [A critical review of the reconstruction of Sino-Xenic transcriptions in Studies on the Titulary of Medieval Inner Asian Peoples by LUO Xin]. *Чжун-си вэнь-хуа цзю-лю янь-цзю* 中西文化交流研究 [Journal of Sino-Western Communications]. 2015. Vol. 7. Iss. 2. Pp. 9–24 (in Chinese).

Atwood C. Some Early Inner Asian Terms Related to the Imperial Family and the Comitatus. *Central Asiatic Journal*. 2012/2013. Vol. 56. Pp. 49–86.

Bombaci A. On the Ancient Turkic Title *Eltäbär*. *Proceedings of the Ninth Meeting of the Permanent International Altaistic Conference (PIAC). Ravello 26–30 september 1966*. Naples: Istituto Universitario Orientale, Seminario di Turcologia, 1970. Pp. 1–66.

[Boodberg P.A.] *Selected Works of Peter A. Boodberg*. Compl. by A.P. Cohen. Berkeley; Los Angeles London: University of California Press, 1979.

Bosworth C.E., Clauson G. *Al-Ḥwārazmī on the Peoples of Central Asia*. Journal of the Royal Asiatic Society (New Series). 1965. Vol. 97. Iss. 2. Pp. 2–12.

Browne E.G. Some Account of the Arabic Work Entitled “Nihāyatu’l-irab fī akhbāri’l-Furs wa’l-‘Arab,” Particularly of That Part Which Treats of the Persian Kings. *Journal of the Royal Asiatic Society*. 1900. Apr. Pp. 195–259.

Chavannes E. *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) Occidentaux*. Paris: Librairie d’Amérique et d’Orient Adrien Maisonneuve, 1903.

Chavannes E. Notes additionnelles sur les Tou-kiue (Turcs) Occidentaux. *T’oung Pao*. 1904. Sér. II. T. V. Pp. 1–110.

Chen Sanping. *Multicultural China in the early Middle Ages*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2012.

Clauson G. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: Clarendon Press, 1972.

Dobrovits M. *Vámbéryval a harmadik évezredben*. Dunaszerdahely: Lilium Aurum, 2010.

Donuk A. *Eski Türk Devletlerinde İdarî-askerî Ünvan ve Terimler*. İstanbul: Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı, 1988.

Drompp M.R. Supernumerary Sovereigns: Superfluity and Mutability in the Elite Power Structure of the Early Türks (Tujue). *Rulers from the Steppe: State Formation on the Eurasian Periphery*. Eds: G. Seaman and D. Marks Los Angeles: University of Southern California Ethnographics Press, 1991. Pp. 92–115, 350–352.

Eberhard W. Birkaç eski Türk ünvanı hakkında. *Belleten*. 1945. Cilt IX. Sayı 35. S. 319–340.

Ecsedy H. Trade and War Relations between the Turks and China in the Second Half of the 6th Century. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1968. T. 31. Fasc. 2. Pp. 131–180.

Ecsedy H. Tribe and Tribal Society in the 6th Century Turk Empire. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1972. T. 25. Pp. 245–262.

Erdal M. *Old Turkic Word Formation: A Functional Approach to the Lexicon*. Vol. I–II. Wiesbaden: Harrassowitz, 1991.

Erdal M. *Helitbär* and some other early Turkic names and titles. *Turkic Languages*. 2016. Nu 20. Pp. 170–178.

Erkoç H.İ. *Eski Türklerde Devlet Teşkilâtı (Gök Türk Dönemi): Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış Yüksek Lisans Tezi*. Ankara, 2008.

Erkoç H.İ. *General Li Jing'in Askerî Düşüncesi ve Doğu Göktürk Kağanlığı'nın Çöküşü: Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Basılmamış*. Ankara, 2015.

Erkoç H.İ. *Batu Göktürk Kağanlığı'nın Kuruluşu*. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi. 2016. Cilt 33. Sayı 1. S. 43–72.

Franke O. *Geschichte des chinesischen Reiches: eine Darstellung seiner Entstehung, seines Wesens und seiner Entwicklung bis zur neuesten Zeit*. III. Band: *Anmerkungen, Ergänzungen und Berichtigungen zu Band I und II. Sach- und Namen-verzeichnis*. Berlin; Leipzig: Walter de Gruyter & Co, 1937.

Hirth F. Über die chinesischen Quellen zur Kenntnis Centralasiens unter der Herrschaft der Sassaniden etwa in der Zeit 500–650. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. 1896. Bd. X. S. 225–241.

Hirth F. Nachwort zur Inschrift des Tonjukuk. Beiträge zur Geschichte der Ost-Türken im 7. und 8. Jahrhundert nach chinesischen Quellen. In: Radloff W. *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Zweite Folge*. Saint Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften, 1899, S. 1–140.

Kasai Y. Die alttürkischen Wörter aus Natur und Gesellschaft in chinesischen Quellen (6. und 9. Jh.). Der Ausgangsterminus der chinesischen Transkription *tū jué* 突厥. “*Die Wunder der Schöpfung*”. *Mensch und Natur in der türksprachigen Welt*, Hgs. B. Heuer, B. Kellner-Heinkele, C. Schöning. Würzburg: Ergon-Verlag, 2012, S. 81–141.

Kasai Y. The Chinese Phonetic Transcriptions of Old Turkish Words in the Chinese Sources from 6th – 9th Century: Focused on the Original Word Transcribed as *tū jué* 突厥. *Nairiku ajia gengo no kenkyū* [内陸アジア言語の研究] / *Studies on the Inner Asian languages*. 2014. Vol. 29. Pp. 57–135.

Klaproth J. *Mémoires relatifs à l'Asie: contenant des recherches historiques, géographiques et philologiques sur les peuples de l'Orient*. T. II. Paris: Librairie orientale de Dondey-Dupré, 1826.

László F. A kagán és családja. *Kőrösi Csoma Archivum*. Vol. III. 1941–1943. Leiden: E.J. Brill, 1967. S. 1–39.

Liu Mau-Tsai. *Die chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken (T'u-küe)*. I. Buch. *Texte*; II. Buch. *Anmerkungen, Anhänge, Index*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1958.

Lurje P.B. *Personal Names in Sogdian Texts (Iranisches Personennamenbuch. Bd. II.: Mitteliranische Personennamen. Fasz. 8)*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2010.

Maenchen-Helfen O.J. *The World of the Huns: Studies in Their History and Culture*. Berkeley; Los Angeles; London: University of California Press, 1973.

Marquart J. *Die Chronologie Der Altürkischen Inschriften*, mit einem Vorwort und Anhang von Prof. W. Bang in Löwen. Leipzig: Dieterichsche Verlags-Buchhandlung, 1898.

Mori, Masao. 護雅夫. On the Ssü-li-fa 俟利発 (İltäbär) and the Ssü-chin 俟斤 (Irkin) Titles of the T'ieh-lê 鉄勒 Tribes. *Tōyō Gakuhō* [東洋学報] (*Reports of the Oriental Society*). 1963. Vol. 46. No. 3. P. 293–322 (in Japanese with English abstract on p. 1).

Mori M. On Chi-li-fa 俟利発 (Eltäbär/Eltäbir) and Chi-chin 俟斤 (Irkin) of the T'ieh-lê 鉄勒 Tribes. *Acta Asiatica. Bulletin of Institute of Eastern Culture* [Tōhō Gakkai (東方学会)]. 1965. No 9. Pp. 31–56.

Müller F.W.K. Uigurische Glossen. *Ostasiatische Zeitschrift*. 1919–1920. Bd. VIII. *Festschrift für Friedrich Hirth zu seinem 75. geburtstag 16. april 1920*. S. 310–324.

Ōsawa T. Aspects of the relationship between the ancient Turks and Sogdians – Based on a stone statue with Sogdian inscription in Xinjiang. *Ērān ud Anērān: Studies Presented to Boris Il'ich Maršak on the Occasion of his 70th Birthday*, ed. by M. Compareti, P. Raffetta, G. Scarcia. Venezia: Libreria Editrice Cafoscara, 2006. Pp. 471–504.

Osawa T. Buddhism Law and cultural-political rolwe among Old Turkic peoples in the early Medieval Mongolian Steppe. *Чингисхан и судьбы народов Евразии – 2: мат-лы междунар. науч. конф. (11–12 октября 2007 г.)*, ред. кол.: С.В. Калмыков (гл. ред.) и др. Улан-Удэ: Изд-во Бурятского уни-та, 2007. С. 83–96. [Osawa T. Buddhism Law and cultural-political rolwe among Old Turkic peoples in the

early Medieval Mongolian Steppe. *Genghis Khan and the Fates of the Peoples of Eurasia 2: Procreding of International Conf. (October 11–12, 2007)*. Ed. S.V. Kalmykov. Ulan-Ude: Izdatel'stvo Buriatskogo Universiteta, 2007, pp. 83–96].

Ögel B. Über die alttürkische Schad (Sü-Baschi)-Würde. *Central Asiatic Journal*. 1963. Vol. 8. No. 1. S. 27–42.

Ölmez M. Eski Türk Yazıtlarında Yabancı Ögeler (2). *Türk Dilleri Araştırmaları*. 1997. Sayı 7. S. 175–186.

Parker E.H. The Early Turks (From the CHOU SHU). *The China Review*. 1899. Vol. 24. No. 3. Pp. 120–130.

Parker E.H. The Early Turks (From the PEI SHI and the SUI SHU). *The China Review*. 1900(1). Vol. 24. No. 4. Pp. 163–173.

Parker E.H. The Early Turks – Part II (From the PEI SHI and SUI SHU, Continued). *The China Review*. 1900(2). Vol. 25. No. 1. Pp. 1–12.

Parker E.H. The Early Turks (From the T'ANG SHU) (Continued from Vol. XXIV, p. 172). *The China Review*. 1900(3). Vol. 24. No. 5. Pp. 227–234.

Parker E.H. The Early Turks – Part IV (From the Old T'ang Shu). *The China Review*. 1901(1). Vol. 25. No. 4. Pp. 163–174.

Parker E.H. The Early Turks – Part IV (From the T'ang Shu; Continued from where it leaves off at Part I). *The China Review*. 1901(2). Vol. 25. No. 5. Pp. 234–247.

Parker E.H. *A thousand years of the Tartars*. 2nd ed., rev. and reset. New York: A.A. Knopf, inc., 1924.

Pelliot P. Le nom turc du vin dans Odoric de Pordenone. *T'oung Pao*. 1914. Sér. II. Vol. XV. N° 3. Pp. 448–453.

Pelliot P. [Rev.] *A Thousand Years of the Tartars*, by E.H. PARKER, Londres, Kegan Paul, Trench, Triebner & Co., 1924, in-8, pp. xiii + 288, avec 3 cartes et 2 pl.; 12 sh. 6 d. *T'oung Pao*. 1925–1926. Ser. II. T. CCIV. No. 2/3. Pp. 285–287.

Pelliot P. Neuf notes sur des questions d'Asie central. *T'oung Pao*. 1929. T. XXVI. N° 4–5. Pp. 201–266.

Pelliot P. Tokharien et kouthéen. *Journal Asiatique*. 1934. T. CCXXIV. P. 23–106.

Pritsak O. *Die bulgarische Fürstenliste und die Sprache der Protobulgaren*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1955.

Pulleyblank E.G. *A Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese and Early Mandarin*. Vancouver: UBC Press, 1991.

Róna-Tas A. The Reconstruction of Proto-Turkic and the Genetic Question. *The Turkic Languages*. Eds: L. Johanson & E.A. Csato. London; New York: Routledge, 1998. Pp. 67–80.

Róna-Tas A. *Bayan and Asparux*. Nine Notes on Turks and Iranians in East Europe. *Turks and Iranians. Interactions in Language and History*, ed. by É.Á. Csató, L. Johanson, A. Róna-Tas, B. Utas. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2016. Pp. 65–78.

Rybatzki V. The Titles of Türk and Uigur Rulers in the Old Turkic Inscriptions. *Central Asiatic Journal*. 2000. Vol. 44/2. Pp. 205–292.

Rybatzki V. *Die Personennamen und Titel der Mittelmongolischen Dokumente. Eine lexikalische Untersuchung*. Helsinki: Yliopistopaino Oy, 2006. Schlegel G. *Die chinesische Inschrift auf dem uigurischen Denkmal in Kara Balgassun*. Helsingfors: Mémoires de la Société Finno-ougrienne, 1896.

Shiratori K. Über den Wu-Sun Stamm in Centralasien. *Keleti Szemle*. 1902. III. kötet. S. 103–140.

Stein R. [Rev.] *Houa-si Hie-ho ta-hio Tchong-kouo wen houa yen-kieou-souo tsi-k'an* 寒西雄合大學, 中國文化研究所集刊 (*Studia Serica, Journal of the Chinese Cultural Studies Research Institute*, West China Union University), volume I, parts 1, 2, 3, Chengtu, sept. 1940, dec. 1940 et mars 1941. *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*. 1941. Vol. 41. No. 2. Pp. 406–441.

Şirin User H. Eski Türkçede Bazı Unvanların Yapısı Üzerine. *Bilig*. 2006. Sayı 39. S. 219–238.

Taşgıl A. *Gök-Türkler II (fetret devri 630–681)*. Ankara: Türk Tarih Kurumu, 1999.

Taşgıl A. *Gök-Türkler I*. 2. bk. Ankara: Türk Tarih Kurumu, 2003.

Tezcan M. Yabgu Unvanı ve Kullanımı (Kuşanlardan İlk Müslüman Türk Devletlerine Kadar. *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi* [TAED]. 2012. Cilt 48. S. 305–342.

Visdelou C. Histoire de la Tartarie. In: [d'Herbelot B.] *Bibliothèque orientale*. T. IV. La Haye: J. Neaulme & N. van Daalen, 1779. Pp. 46–249.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

ТИШИН Владимир Владимирович – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, Улан-Удэ, Россия.

Vladimir V. TISHIN – Candidate of Historical Sciences, Senior Research Fellow, Department of History and Culture of Central Asia, Institute for Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude, Russia.